

Lire la Bible en hébreu¹

Psaume 16 (Vulgate 15) 1.2a.5, 7-8, 9-10, 2b.11

1b Garde-moi, mon Dieu : j'ai fait de toi mon refuge.

2a J'ai dit au Seigneur : « Tu es mon Dieu !

5 Seigneur, mon partage et ma coupe : de toi dépend mon sort. »

7 Je bénis le Seigneur qui me conseille : même la nuit mon cœur m'avertit.

8 Je garde le Seigneur devant moi sans relâche ; il est à ma droite : je suis inébranlable.

9 Mon cœur exulte, mon âme est en fête, ma chair elle-même repose en confiance :

10 tu ne peux m'abandonner à la mort ni laisser ton ami voir la corruption.

2b Je n'ai pas d'autre bonheur que toi.

11 Tu m'apprends le chemin de la vie : devant ta face, débordement de joie !

À ta droite, éternité de délices !

Ce psaume est chanté pour la Messe du 33^e dimanche du temps ordinaire, année B, avec pour refrain le verset 1b dont on peut lire l'étude ci-dessous (§ I).

Pour le 13^e dimanche du temps ordinaire, année C (30.6.2019), le refrain est :

« Dieu, mon bonheur et ma joie ! », d'après les versets 2 et 11. C'est un refrain passe-partout et composite : il reprend un mot du v. 2 (**טוֹבָתִי** *tovatī / tōbātī* « mon bien, mon bonheur ») et s'inspire d'un mot du v. 11 (**שִׁבְעַ שְׂמָחוֹת** *sova səmahot / šōbaʿ šəmāhōt* « rassasiement de joies »). Je propose ici l'étude du verset 8 : « Je garde le Seigneur devant moi sans relâche ; il est à ma droite : je suis inébranlable. » (§ II).

Le texte intégral du psaume en hébreu est donné à la fin.

I. Ps 16,1b : « Garde-moi, mon Dieu : j'ai fait de toi mon refuge »

Le texte en hébreu est donné en double :

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation :

שְׁמַרְנִי אֱלֹהִים, כִּי-חָסִיתִי בָךְ. (1)

שְׁמַרְנִי אֱלֹהִים כִּי-חָסִיתִי בָךְ. (2)

Ecoute et prononciation

Écouter l'enregistrement de ce verset-refrain par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912 - 21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple: *shomrēni El ki hasiti vakh* « Garde-moi, Dieu, car je me suis réfugié en Toi! ». N.B. Le *s* dans le mot *hasiti* se prononce *s* (autrement, on transcrirait *z*).

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles)²: *šōmrēnī ?Ēl kī-ḥāsītī bāk*.

¹ Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe. P

² J'utilise le système de transcription de mon maître à l'Université hébraïque de Jérusalem, Professeur Gideon

Explication mot-à-mot (ce qui nécessite quelques termes techniques de grammaire)³

1. **שְׁמֹרְנִי** *šōmrēnī* « garde-moi ». La racine est *š-m-r*, c'est le verbe « garder, conserver » (latin *custodire*) à l'impératif 2^e personne du singulier masculin **שְׁמֹר** *šəmōr* [une seule syllabe] « garde ! », avec le suffixe de la 1^e personne, complément d'objet : **נִי** -*nī*. L'ajout du suffixe modifie l'équilibre du mot, ce qui entraîne un léger changement de la vocalisation (la forme isolée *šəmōr* devient *šōmr-* en recevant un suffixe).
2. **אֱלֹהִים** *ʔĒlōhīm* (le '*alef*, qui est une consonne – décrite comme arrêt glottal - est transcrit conventionnellement par le signe ʔ) ou plus fréquemment **אֱלֹהִים** *ʔĒlōhīm* est une appellation de Dieu, le Créateur. Le Nom de beaucoup le plus fréquent est le tétragramme **יְהוָה** *YHWH* qu'on lit *Adonay*, « le SEIGNEUR », Nom qui se trouve dans presque chaque psaume, et dans tous les autres livres de la Bible (sauf dans le livre d'Esther).
3. **כִּי** *kī* « car ». C'est un mot de coordination qui peut avoir plusieurs significations.
4. **חָסִינִי** *hāsīnī* « je me suis réfugié ». C'est le verbe « se réfugier, s'abriter, chercher refuge » dont la racine est *h-s-h* (étymologiquement *h-s-y*); il est à l'accompli, désignant une action comme achevée; la finale **נִי** -*nī* est le suffixe-sujet de la 1^e personne à l'accompli.
5. **בְּךָ** *bāk* « en Toi ». C'est la préposition **בְּ** *bə-* « dans », avec le suffixe **כָּ** -*kā* de la 2^e personne du masculin singulier **בְּךָ** « en toi_{masculin} ». Ce mot en fin de verset se trouve allongé en la forme pausale **בְּךָ** *bāk*.

II. Ps 16,8 :

« Je garde le Seigneur devant moi sans relâche; il est à ma droite : je suis inébranlable »

Le texte en hébreu est donné en double:

- (1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;
- (2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation :

(1) **שְׁוִינִי יְהוָה לְנֶגְדִי תָמִיד : כִּי מִיְמִינִי, בַּל-אֶמּוֹט**

(2) **שְׁוִינִי יְהוָה לְנֶגְדִי תָמִיד כִּי מִיְמִינִי בַל-אֶמּוֹט :**

Ecoute et prononciation

Écouter l'enregistrement de ce verset-refrain par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912 - 21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple: *shīvīnī Adonay lə-negdī tamīd kī mīmīnī bal-'emmot*

« Je place constamment le Seigneur face à moi ; comme (Il est) à ma droite, je ne chancellerai pas »

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles):

šīwīnī Adonay lə-negdī tāmīd kī mīmīnī bal-ʔemmōt.

Goldenberg (1930-2013) dans son dernier ouvrage *Semitic Languages : Features, Structures, Relations, Processes* (Oxford University Press, 2013), p. 7.

³ L'importance de la grammaire paraît encore plus évidente aujourd'hui qu'au 16^e siècle quand Michel de Montaigne écrivait : « La plupart des occasions des troubles du monde sont grammairiennes. » (*Essais*, II, 12).

Explication mot-à-mot (avec inévitablement quelques termes techniques de grammaire)

1. **שִׁוּוֹתִי** *šiwwītī* « je place (littéralement : j'ai placé) ». La racine du verbe est *š-w-h* (ou étymologiquement *š-w-y*), le sens de base est l'idée d'égalité; le verbe est employé dans la construction appelée *binyan pi'el* dans la grammaire hébraïque avec le sens de « mettre, placer ». Le psalmiste place le Seigneur face à soi et c'est dans cette Présence qu'il accueille tous les événements de sa vie. Le verbe à la première personne du singulier (suffixe **ִי** -*tī*), est à l'accompli, dans le sens d'un fait qui a eu lieu dans le passé et qui, ici, est présenté comme un état permanent et donc présent.
2. C'est le tétragramme.
3. **לְפָנָי** *lā-negdī* « devant moi, face à moi ». C'est une préposition composée de la préposition inséparable **לְ** *lā-* et du mot **נֶגֶד** *neged* indiquant ce qui est devant. Le *yōd* final est le suffixe de la 1^e personne du singulier.
4. **תָּמִיד** *tāmīd* ou **תָּמִיד** *tamīd* est un adverbe : « toujours (dans le sens de :) constamment, continuellement, en permanence ».
5. **כִּי** *kī* est une conjonction polyvalente, qu'on peut traduire « comme, puisque » introduisant la proposition subordonnée de cause qui explique pourquoi le psalmiste est habité par un sentiment de solidité indéterminable (« je suis inébranlable »).
6. **מִיְמֵינִי** *mīmīnī* « à ma droite ». Le premier *mēm* est la préposition **מִן** *min* « de (latin : *ex, ab*) » qui a perdu le *nūn* final en se préfixant au mot suivant **יְמִינִי** *yāmīn* « (la) droite ». Le *yōd* final est le suffixe de la 1^e personne du singulier « (littéralement) la droite de moi, ma droite ». La droite est la place du défenseur, de l'avocat (note de la Bible Osty).
7. **בַּל-אֶמוּט** *bal-ʔemmōt* « je ne chancellerai pas ». Le premier mot **בַּל** *bal* est une négation, synonyme poétique de la négation usuelle **לֹא** *lō* « ne...pas ». La racine du verbe qui suit est *m-w-ṭ* « vaciller, chanceler ». C'est un verbe intransitif et il est employé dans une construction appelée *binyan nif'al* dans la grammaire hébraïque (le *nif'al* sert à exprimer la voix passive, mais les verbes intransitifs sont aussi de préférence employés au *nif'al*). Le verbe est employé à l'inaccompli (futur); le **אֶ** *ʔāleṯ* initial est le préfixe-sujet, 1^e personne du singulier. La même phrase **בַּל-אֶמוּט** se retrouve en Ps 10,6 et Ps 30,7.

La liturgie nous propose ce psaume de confiance, attribué au roi David (v. 1a). Le psalmiste parle à la première personne pour proclamer sa confiance en la Présence du Seigneur avec lui et même en lui (v. 7). David, inspiré par l'Esprit, a vu à l'avance la venue du Christ (Matthieu 22,43) bien avant l'Événement de Nazareth, l'Incarnation, et bien avant la naissance de Jésus / Yeshua' à Bethlehém. Dieu s'est fait homme, Il s'est fait l'un de nous, il est impossible de se faire plus proche que cela. Pourtant le Seigneur s'est abaissé encore plus bas et s'est fait Hostie. Quand l'Hostie consacrée est exposée devant nous, nous sommes en plénitude dans la situation du psalmiste qui dit au verset 8: « J'ai mis le SEIGNEUR devant moi », au sens où je me mets en présence du Seigneur pendant le temps de l'adoration. Et quand je repars, Il ne nous quitte pas, « Il est à ma droite, je suis inébranlable ». **אָמֵן** *Amen!*

Contact : nadine.pavie18@gmail.com. Merci.

א מִכְתָּם לְדָוִד : שְׁמֵרְנִי אֵל, כִּי-חָסִיתִי בְּךָ.
 ב אָמַרְתָּ לַיהוָה, אֲדֹנָי אַתָּה ; טוֹבָתִי, בַּל-עָלִיף.
 ג לְקַדּוֹשִׁים, אֲשֶׁר-בְּאֶרֶץ הַמָּה ; וְאֲדִירִי, כָּל-חֲפָצַי-בָּם.
 ד יָרְבוּ עֲצָבוֹתָם, אַחַר מְהָרוּ:
 ה בַּל-אֲסִיף נִסְפֵיהֶם מִדָּם ; וּבַל-אֲשָׂא אֶת-שְׁמוֹתָם, עַל-שִׁפְתָי.
 ו יְהוָה, מִנְתַּחֲלָקִי וְכוֹסִי-- אַתָּה, תוֹמִיךָ גּוֹרְלִי.
 ז חֲבָלִים נָפְלוּ-לִי, בִּנְעָמִים ; אֶף-נִחַלְתָּ, שְׁפָרָה עָלַי.
 ח אֲבָרְךָ--אֶת-יְהוָה, אֲשֶׁר יַעֲצָנִי ; אֶף-לִילוֹת, יִסְרוּנִי כְּלִיּוֹתַי.
 ט שׁוֹיִתִּי יְהוָה לְנִגְדֵי תִמְיֵד : כִּי מִימִינִי, בַּל-אֶמוּט.
 י לִכֹּן, שָׂמַח לְבִי--וַיִּגַּל כְּבוֹדִי ; אֶף-בְּשָׂרִי, יִשְׁכֹּן לְבַטָּח.
 יא כִּי, לֹא-תַעֲזֹב נַפְשִׁי לְשָׂאוֹל ; לֹא-תִתֵּן חֲסִידְךָ, לְרֵאוֹת שָׁחַת.
 יב תוֹדִיעֵנִי, אֶרְח חַיִּים:
 יג שְׁבַע שְׂמֵחוֹת, אֶת-פָּנֶיךָ ; נַעֲמֹת בִּימִינְךָ נֶצַח.

Psaume intégral, avec les signes de cantillation

א מִכְתָּם לְדָוִד שְׁמֵרְנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בְּךָ:
 ב אָמַרְתָּ לַיהוָה אֲדֹנָי אַתָּה טוֹבָתִי בַּל־עָלִיף:
 ג לְקַדּוֹשִׁים אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ הַמָּה וְאֲדִירִי כָּל־חֲפָצַי־בָּם:
 ד יָרְבוּ עֲצָבוֹתָם אַחַר מְהָרוּ:
 ה בַּל־אֲסִיף נִסְפֵיהֶם מִדָּם וּבַל־אֲשָׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שִׁפְתָי:
 ו יְהוָה מִנְתַּחֲלָקִי וְכוֹסִי אַתָּה תוֹמִיךָ גּוֹרְלִי:
 ז חֲבָלִים נָפְלוּ־לִי בִּנְעָמִים אֶף־נִחַלְתָּ שְׁפָרָה עָלַי:
 ח אֲבָרְךָ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצָנִי אֶף־לִילוֹת יִסְרוּנִי כְּלִיּוֹתַי:
 ט שׁוֹיִתִּי יְהוָה לְנִגְדֵי תִמְיֵד כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמוּט:
 י לִכֹּן שָׂמַח לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי אֶף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לְבַטָּח:
 יא כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לְשָׂאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לְרֵאוֹת שָׁחַת:
 יב תוֹדִיעֵנִי אֶרְח חַיִּים
 יג שְׁבַע שְׂמֵחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נַעֲמֹת בִּימִינְךָ נֶצַח: